

日本学术名著对照系列丛书

二宫翁夜话

报德思想与实践译丛 ①

◎ 福住正兄／原著
◎ 佐々井典比古／译注
◎ 王秀文／等译



NLIC 2970698241



吉林大学出版社

日本学术名著对照系列丛书

二宫翁夜话

报德思想与实践译丛 ①

◎ 福住正兄／原著
◎ 佐々井典比古／译注
◎ 王秀文／等译



NLIC 2970698241

林
大
学
出
版
社

图书在版编目 (CIP) 数据

二宫翁夜话 / (日) 福住正兄 / 原著; 王秀文等译. -- 长春:
吉林大学出版社, 2010. 5
(日本学术名著对照系列丛书·报德思想与实践译丛 1)
ISBN 978-7-5601-5592-0

I. ①二… II. ①福… ②王… III. ①二宫尊德
(1786~1856) — 哲学思想 ②二宫尊德 (1786~1856)
— 农学思想 IV. ①B313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 048784 号

日本学术名著对照系列丛书

报德思想与实践译丛 ①

二宫翁夜话

(日) 福住正兄 / 原著 佐々井典比古 / 译著 王秀文等 译
责任编辑、责任校对: 张树臣 仲怀民 封面设计: 张沐沉
吉林大学出版社出版、发行 长春泽成印刷厂 印刷

开本: 150 × 230 毫米 1/16 2010年06月 第1版
印张: 25.25 字数: 460千字 2010年06月 第1次印刷
ISBN 978-7-5601-5592-0 定价: 56.60元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路 421 号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

译者前言

《报德思想与实践译丛》的翻译出版工作自 2007 年初开始筹划，经过与日本方面进行沟通、协商，组织翻译人力，制定翻译方案到第一册《二宫翁夜话》的中文版面世历经了大约 3 年时间。

本套丛书依据日本一圆融和会刊《现代版报德全书》翻译，首批计划从现在开始利用 3 年时间翻译出版 5 部，即：

《二宫翁夜话》（福住正兄著·佐々井典比古译注）

《二宫先生语录》（斋藤高行著·佐々井典比古译注）

《报德仕法史》（宫本一积著）

《报德记》（富田高庆著·佐々井典比古译注）

《报德生活的原理与方法》（佐々井信太郎著）

《二宫翁夜话》由福住正兄著，收录于《二宫尊德全集》第 36 卷，佐々井典比古基于此并与报德文库本相对照进行了日语现代文译注。各节译文后用括号标注的数字是《全集》本的节号，使用“*”标示的是与本节内容密切相关的章句。另外，《全集》、《全书》、《语录》分别为《二宫尊德全集》、本套现代版《报德全书》、《二宫先生语录》的简称，其它以此类推。

《报德思想与实践译丛》基本研究文献中文版翻译出版为中国始创性工作，其主要宗旨有二：其一，为中国研究者，尤其是为不谙日文的中国研究者提供研究支持和帮助，这也是学术研究的迫切需要；其二，促进中日民间文化交流，增进中日文化的相互了解、理解，促进相互学习，相互借鉴，共同发展。

为学术研究和中日之间双语交流之便，出版时采用了中日文对照形式，即中日文对照版。在翻译过程中，我们基本遵循学术著作的翻译方法，即以忠实原文的直译为主，字斟句酌，在此基础上力

求译文通畅、通俗易懂，同时在措词择句方面亦力求适当反映作品的时代、内容和体裁特点。然而，由于内容属于谈话形式，加之原著者和日语现代文译注者均非精通文墨和著述之人，行文显得零乱繁琐，用词和语法多少有不规范之处，因此译文常常是照顾了与日文的对应却难以顾及中文精美，多有顾此失彼之嫌。

注释亦遵循原文的译标注法，译者根据需要添加的注释以“译者注⇒”形式表示。对原文中出现的江户时代的度量衡，集中列表解释附在卷末以供参考。

本套译丛由大连民族学院教授王秀文策划，本册由王秀文（第一篇、解题）、秦颖（第二、三、四篇）、刘俊民（第五、六、七篇）、郭勇（第八、九篇）、张红（第十篇、著者后记）翻译初稿，全书译文由王秀文修改、审校，朱敬言对译文提出了修改参考建议，罗燕平协助录入了译文全文。

在翻译、出版过程中，尤其得到日本报德博物馆馆长草山昭、小笠原清、下荒地胜治等诸位的热情支持和关心，同时也得到了大连民族学院和吉林大学出版社大力协助，在此一并表示衷心的感谢。

本册第一稿曾于2008年8月由日本印刷成书，在国际二宫尊德思想学会中国会员之间有所传阅，鉴于本次出版已作全面修改和调整，故此前由日本印刷传阅的版本不再作为参考、引用依据，敬请周知。

王秀文

2010年春节，于大连

序

关 捷

二宫尊德（1787—1856 年）幼名金次郎，是日本江户时代（1603—1867 年德川幕府时代）末期的著名思想家和农政学家，已故去 154 年了。他逝世后日本人很崇敬他，当时许多小学校园中竖立起金次郎“负薪读书”的塑像。日本学界和中国社会文化学者至今仍在研究他的思想。他的思想有个萌芽、产生和形成的过程。他的“报德仕法”思想与实践在当时发挥了重要作用，后来日本虽然经过明治、大正、昭和等时代的动荡和兴衰，但这种作用一直持续至今。日本全国有五百多个报德社，另有“一圆融合社”和“全国报德团体联络协议会”等社团组织，不断宣传其思想。一些企业家运用其思想有效地指导了日本近现代工业及社会的改革与发展。当今研究他的思想与实践，对解决农业发展，推动中日之间思想文化的学术交流和现代人加强道德修养，均具有重要的镜鉴意义。

金次郎出生于 1787 年的上郡柏山村（今日本神奈川县小田原市）的一个农民家庭，兄弟三人中之老大，1856 年病故，享年 70 岁。

金次郎的思想是在实践中产生和发展的。金次郎的父亲利右卫门是当地的一位慈善家，左邻右舍有个大事小情，或有什么困难，他都关心与帮助，借给人家钱物从不索还，如此竟使原来资产充裕的家境日益衰败。金次郎五岁时，家乡遭遇洪水侵袭，田地大半毁坏，父亲因此一病不起，家庭生活陷于困境。其父母又在他 14 岁和 16 岁时先后病故。此后，他把两个年幼的弟弟送到外婆家生活，自己则投奔于伯父。

金次郎在伯父家决心要做一个勤奋的农民，以重振二宫家族。从此，他白天下田劳动或上山打柴，夜晚则在油灯下孜孜不倦地学习各种文化知识。晚上读书耗费的灯油，会增加并不富裕的伯父家的经济负担。于是他自己在河边拓荒种油菜，用收获的菜籽换灯油坚持学习。这样的艰难生活一直持续到18岁到地主家打工时为止。18至24岁的7年，是金次郎艰苦奋斗，辛勤劳动的岁月，用“积小为大”的资金将失去的土地陆续购回，振兴二宫家业的愿望得以实现。

1812年金次郎26岁时，应邀到小田原藩长老服部家服务，一面用自己的知识辅导服部家三个儿子学习，一面替代管家照料家政。他还组织起“五常讲”互助组，负责无利息借贷等日常事务的处理。金次郎的奉献精神和工作热情赢得服部家的信任，承担起重振服部家的重任。由于金次郎采取既严格控制开支，又实行低利息筹措资金等措施，仅5年时间，就使服部家步入了再兴的轨道。时年36岁的金次郎的突出表现，引起小田原藩主大久保忠真的注意，遂于1822年委任其负责下野国樱町（今栃木县芳贺郡二宫町物井、横田、真冈市东沼）的经济重建工作。樱町在1698年经济独立时有农户433户，可收年租4000石，但是在金次郎赴任前只剩下了156户，年租收入不足900石，田地荒芜，民不聊生。金次郎赴任伊始，便每天深入田间地头，走家串户地走访农户，调查土地情况，了解农民的疾苦。为了鼓励农民务农的积极性，他在采取了奖励农民勤恳耕作、提供无息贷款、鼓励回迁等一系列措施的同时，还亲率农民开渠引水、叠坝修桥，改善农业生产基础设施。另外，他还对不参与生产的藩士减俸28%，反之对耕作的农民减轻租税。

经过金次郎与农民的共同奋斗，终于在赴任的第十个年头，樱町的面貌基本改观，使产量达到了3000石，接近原来的水平。樱町经济重建的成功，使金次郎得到幕府的重视，并被重用为幕府直属官员专职从事农村经济重建工作。至1856年去世为止，二宫尊德直接指导经济重建的藩、郡、村多达610余处。

二宫金次郎在樱町从事农村改革和重建中取得成功之后，小田

原藩主大久保忠真于1831年褒奖其为“以德报德”楷模。随着实践之检验，金次郎所实行的独特的农村改良方法被称之为“报德仕法”，逐渐普及至日本全国各地。1842年，56岁的金次郎被正式录用为幕府的直属官吏，从此金次郎被称为“二宫金次郎尊德”，简称“二宫尊德”。

江户时代末期，即二宫尊德时代，日本商品经济和货币经济蓬勃发展，农业经济衰退，自然灾害频发，农民生活陷入极其贫困的境地。幕府为了维持其政治统治和濒于崩溃的财政，敲骨吸髓地盘剥农民，农民陷于水深火热之中。二宫尊德在这种社会背景下磨练出艰苦奋斗、自强不息的意志，逐渐形成独立的“报德仕法”世界观。

二宫尊德的思想核心是尊奉天、地、人之德，践行至诚之道。通过多年实践，所形成的思想理论为“至诚”、“勤劳”、“分度”、“推让”。这一思想理论的产生与形成是与开国之道——神道、治国之道——儒学、治心之道——佛教的影响分不开的。二宫尊德认为“明明德乃道德之极限，新民心乃治理国家之极限。而且，所谓止于至善，如果除去明明德，新民心也是不可能的。”对于“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”八者之间的关系，他认为首先在“修身”，只有“身修”，然后才能“齐家”，只有“家齐”，才能“治国”进而“平天下”。即所谓“欲使古之明德昭然于天下者，先必治国。欲治国者，先必齐其家。欲齐其家者，先必修其身。”显然，“修身”是根本，即重在塑造高尚的人格上。

从上述二宫尊德“报德仕法”观的基本内容考察，起码具有以下五个特性：

第一，和谐性。这是指二宫尊德报德的根本目的而言的。二宫尊德之所以要报德于天地、人类、社会和国家，在于追求一切均应和谐发展。只有和谐发展，人们才能富裕，国家才能强大，社会才能安定。

第二，广泛性。所谓广泛性是指二宫尊德报德的对象而言。二宫尊德的报德对象极为广泛，凡是天、地、人、社会和国家，都是

他要报答的对象，也是互为报德的对象，可谓无所不包。

第三，多源性。所谓多源性是指二宫尊德报德思想的理论来源于多方而言。用他自己的话说叫做“神、儒、佛三味一粒丸”。“一粒丸”是“至诚、勤劳、分度、推让”，三味则是“神、儒、佛”三教学说。换句话说，二宫尊德报德思想的理论基础是神、儒、佛三教学说的精华，可谓多源。实际上，三源中以儒学为主流兼采神、佛两教，将此三者作为其思想的理论基础。

第四，实践性。所谓实践性是指二宫尊德的报德思想既来源于实践又付诸实践而言。二宫尊德自幼便抱着“以德报德”的心愿，辛勤劳动创造财富，并节制自己的生活，将节余的财富无偿地转让给他人、社会和国家，用以扩大再生产，发展经济以达到共同富裕和社会和谐的目的。

第五，一体性。系指报德观与经济观的统一，两者的结合是报德思想的一大特色。

二宫尊德所倡导的“至诚、勤劳、分度、推让”，从道德角度看是一种道德规范，是修身之道。从其宗旨来说，则是为了发展生产力，振兴经济以达到“富国民安”的目的。显然，勤、俭、让是修身之道，同时又是生产、节约、推让财富以发展经济之道。

二宫尊德的思想，对于近代中日两国社会均产生了一定影响。它对人们道德品质的优化、道德行为的规范，对人际关系的和谐，对社会经济发展的促进，对人民生活的改善等等，都起了积极作用。我们研究历史，研究二宫尊德，研究儒家思想的终极目的就在于“古为今用”，“以史为鉴，面向未来”。即总结理论与实践的历史经验，充分认识它的历史价值和对现实的指导意义。

人所共知，“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家，治国、平天下”的修身之道首倡于中国，并成为中国优秀传统美德和人们的行为规范。古代日本人“以华为师”，将其全部吸收，并结合实际加以发展，为我所用。

当今世界的两大主题是和平与发展。按照儒学和二宫尊德的思想，各个国家、各国人民应该“至诚”相处，团结协作。经济发达

且生活较好的国家，发扬国际主义精神，尽力帮助贫困国家，就是“至诚报德”。纵观全球现状，世界格局发生巨大变化，多极合作是总趋势。然而，由于一些狂人不仁不义，处处从狭隘民族利己主义出发，竭力推行霸权主义和强权政治，导致了当前地区性冲突和局部战争，此伏彼起，连绵不断；一些分裂主义者及恐怖分子惟恐天下不乱，挑动国家分裂，制造暴乱，残杀无辜，造成世界始终不得安宁。这表明，霸权与和平、动乱与安宁、合作与挑战、竞争与机遇并存，在风云变幻莫测的复杂国际环境下，历史的沉渣不时泛起，新的争夺仍在发生。例如霸权主义者，为寻求更大的势力范围，动辄经济封锁、制裁或军事威胁，甚至挑起国际事端与局部战争，给局部地区、国家和人民造成精神与物质上的灾难，严重地阻碍了世界和平与发展的进程。这种违背世界和平发展的做法，终究会被浩浩荡荡的历史潮流所淹没，还人类一个和谐美好的环境。

中日两国是近邻，一衣带水，有两千多年的交往史。这漫长的历史中，既有友好交流，也有几次日本军国主义挑起的侵略战争，更有新形势下的两国领导人和友好人士所开创的友好关系。博大胸怀和高风亮节的中国人民“以德报怨”，抚养众多日本的孤儿，放弃战争赔款，遣返日本在东北的百万遗民，同情与支持日本人民反对外部势力控制的斗争，积极开展贸易和文化交流，这些做法得到世人称颂，日本人民很是感激。中国政府和人民对日本人民给予中国的帮助始终没有忘记。辛亥革命时，日本友人支持孙中山革命，抗战胜利后许多日本人留在中国参加革命和建设。周恩来总理对他们的“以德报德”行动说：日本朋友“帮助了我们，我们很感谢他们。”中日邦交正常化以后，日本自1979年至2004年向中国提供无偿贷款、有偿贷款和技术合作达34 293亿日元，协议额约合1 800亿元人民币，对日本“以德报德”的帮助，中国政府和人民是很感谢的。只要中日两国都坚持“与邻为善，以邻为伴”的外交政策，遵循“和则两利”的原则，就可以实现鲁迅所说的“渡尽劫波兄弟在，相逢一笑泯恩仇”。

有鉴于此，中国共产党从实际出发，明智地提出了以科学发展

观为指导，建立和谐创新的社会和国家的具有前瞻性的奋斗目标，进而提出了历史上行之有效的荣辱观；推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界，应该遵循联合国宪章宗旨和准则，恪守国际法和公认的国际关系准则，在国际关系中弘扬民主、和睦、协作、共赢精神，这些既是传统道德观在新的历史条件下的继承和发展，也是精神文明建设的时代要求。

研究二宫尊德的理论基础和指导思想中有关孔孟学说的精辟论述，研究“报德仕法”与儒家“以德报德”、“以德报怨”的关系，对武装人们，鞭策人们，把自己培养成有高尚道德品质的人和纯粹的人，具有重要作用。对世界许多国家吸纳孔子学说，“以和为贵”，使世界走上和谐之路具有重要价值。

以此作为本套译丛之序。

庚寅年伊始于大连红梅园

—— 著者序言 ——

我在翁身边七年，有很多机会随时随地聆听翁之评论与教诲。然而，尤如用小锤击大钟其音亦微弱一般，无可奈何。尤其是我的耳朵是世上所说的滤酱筛子耳，道心深远的精华之处均有所漏闻，剩下的都是糟粕。然而记述其糟粕又恐扰道，故至今未敢面世。今年已六十有一，自认所生残年无几，便将此整理为文稿。亲友阅后劝称应使樱木成物。我本无才无力，尤其不通文墨之术，故予以拒之。然亲友力劝称：非也。将随闻之事不加修饰地书写下来，此俗文甚好。至此，已无言拒绝，故如此公布于世。以此为成书之经纬的附言。

福住正兄记



目录

天之卷 报德之根本

第一篇 诚之大道	2
〔一〕 诚之道	2
〔二〕 吾道以天地为经文	4
〔三〕 用慧眼领悟不书之经文	4
〔四〕 肉眼与慧眼，法与德	4
〔五〕 入口虽多，大道一条	6
〔六〕 报德的出发点	8
〔七〕 回报根本	10
〔八〕 吾道乃开天辟地之大道	10
〔九〕 光明普照之道	12
〔十〕 真正的神道	14
〔十一〕 神道乃开天辟地之大道	14
〔十二〕 大道是水，书籍是冰	16
〔十三〕 文字乃传道的器具	18
〔十四〕 明一理	18
〔十五〕 以身积德	20
〔十六〕 医社会之疾之道	20
〔十七〕 进入极乐的平坦之路	22

目次

—— 天の巻 報徳の根元 ——

第一篇 まことの大道	3
一、まことの道	3
二、わが道は天地を経文とする	5
三、不書の経文は心眼で読め	5
四、肉眼と心眼、法と徳	5
五、入口は多く、大道は一つ	7
六、徳に報いる出発点	9
七、根元に報いる	11
八、わが道は開びゃくの大道	11
九、光明遍照の道	13
一〇、真の神道	15
一一、神道すなわち開びゃくの大道	15
一二、大道は水、書籍は氷	17
一三、文字は道を伝える器械	19
一四、一理を明らかにする	19
一五、わが身に徳を積む	21
一六、社会の病をなおす道	21
一七、極楽に入る平坦の道	23

〔十八〕 益世为正道	22
〔十九〕 诸道相争是妄念	24
〔二〇〕 神魂、真心、道心	24
〔二一〕 中庸之所在	24
〔二二〕 言传身授	26
〔二三〕 修行吾道的入口	28
〔二四〕 身体力行重于道理	30
〔二五〕 吾道乃至诚与实行	30
〔二六〕 至诚应主动为之	32
〔二七〕 圣人大欲	34
〔二八〕 圣人之名乃实行之结果	34
〔二九〕 利己利人之事	36
〔三〇〕 发掘被埋没之德	36
〔三一〕 常见黎明之残月	36
〔三二〕 老、佛之道与吾道	38
〔三三〕 以一草穷万理	40
〔三四〕 太极与无极	40
〔三五〕 神儒佛同为一根	40
〔三六〕 神儒佛实质一味丸	42
〔三七〕 末世的神儒佛	44
〔三八〕 《大学》的三纲领实为二纲领	44
〔三九〕 佛教的宗旨	46
〔四〇〕 以天地人之功德为佛	46
〔四一〕 对食肉娶妻的批评	46
〔四二〕 僧侣的堕落为自然趋势	48
〔四三〕 悟道是实行难	50
〔四四〕 万物皆神佛	50
〔四五〕 天上天下唯我独尊	52
 第二篇 天道与人道	 54
〔四六〕 在天道中建立人道	54
〔四七〕 人道如水车之中庸	56
〔四八〕 人道乃制情欲而立	56

一八、世を益するのが正道	23
一九、諸道相争うのは迷い	25
二〇、神魂・真心・道心	25
二一、中庸の所在	25
二二、学問は身をもって教えよ	27
二三、わが道の修行の入口	29
二四、理屈より身に行う	31
二五、わが道は至誠と実行	31
二六、至誠は進んで行く	33
二七、聖人は大欲	35
二八、聖人の名は実行の結果	35
二九、わがため人のためになること	37
三〇、埋もれた徳をひらく	37
三一、ねてもさめても有明の月	37
三二、老仏の道とわが道	39
三三、一草で万理を究める	41
三四、大極と無極	41
三五、神儒仏も根元は一つ	41
三六、神儒仏正味一粒丸	43
三七、末世の神儒仏	45
三八、大学の三綱領、実は二綱領	45
三九、仏教の本旨	47
四〇、天地人の功德を仏とする	47
四一、肉食妻帯の批判	47
四二、僧りよの墮落は自然の勢い	49
四三、悟道は実行困難	51
四四、万物ことごとく神・仏	51
四五、天上天下唯我独尊	53
 第二篇 天道と人道	 55
四六、天道の中に人道を立てる	55
四七、人道は水車の中庸	57
四八、人道は情欲を制して成り立つ	57

〔四九〕 施人事于天命	58
〔五〇〕 人道是作为的延续	58
〔五一〕 畜道是自然，人道乃作为	60
〔五二〕 克己乃人道	60
〔五三〕 人道与老、佛	62
〔五四〕 落叶与人道	62
〔五五〕 规定与用心	64
〔五六〕 人道的罪人	64
〔五七〕 人道以人的立场而为	64
〔五八〕 预料天变地异乃人道	66
〔五九〕 沙洲与人道	68
〔六〇〕 人为，不勤则亡	70
〔六一〕 人道兴废之兆	70
〔六二〕 天道与人道之尊贵	72
〔六三〕 心田的开发	72
〔六四〕 人道在日常的衣食住	74
〔六五〕 仁义礼法为人道	76
〔六六〕 尽人道的祈愿	76
〔六七〕 悟道乃达观、人道乃建造	78
〔六八〕 守成的人道	80
〔六九〕 老子之道违反人道	82
〔七〇〕 狮子舞的后腿	84
〔七一〕 人道之灯塔	84
〔七二〕 天份与人道	88
〔七三〕 端平墨	88
〔七四〕 改父道	88
〔七五〕 大久保忠邻之失败	90
〔七六〕 人道之一得一失	90
〔七七〕 人道与杀生戒	92
〔七八〕 权量与法度	94
〔七九〕 物之势、水之势	94
〔八〇〕 酒与人道	96
〔八一〕 见圆与人道	96